

POZNAŃSKIE TOWARZYSTWO PRZYJACIÓŁ NAUK  
KOMISJA FILOLOGICZNA  
i KOMISJA MUZYKOLOGICZNA

---

# „Natchnienia poety i muzyka żenić się z sobą powinny...”

**Studia i szkice o libretcie**

pod redakcją  
Elżbiety Nowickiej i Aliny Borkowskiej-Rychlewskiej



POZNAŃ 2013

WYDAWNICTWO POZNAŃSKIEGO TOWARZYSTWA PRZYJACIÓŁ NAUK

# Spis treści

Uwagi wstępne. . . . .	7
------------------------	---

## I. W kręgu operowych form

Anna Wypych-Gawrońska, <i>Libretto operowe w poglądach polskich kompozytorów, librecistów i teoretyków XIX wieku</i> . . . . .	15
Rüdiger Ritter, „ <i>Gdyby Muette zaczęła śpiewać</i> ”. Moniuszkowska „ <i>Hal-ka</i> ” i „ <i>Muette de Portici</i> ” Auber. . . . .	33
Maciej Straburzyński, „ <i>Faust</i> ” Antoniego Radziwiłła – w stronę opery literackiej. . . . .	47
Hanna Winiszewska, <i>Współpraca Carla Goldoniego i Baldassarego Galupiego a nowy model libretta opery komicznej</i> . . . . .	57
Małgorzata Sokalska, <i>Aria – między liryką a epiką</i> . . . . .	73
Joanna Maleszyńska, <i>Musical: problemy gatunku</i> . . . . .	87

## II. Problemy przekładu i adaptacji

Katarzyna Lisiecka, <i>Strategie translatorskie Bogusławskiego w librettach oper włoskich (na przykładzie polskiej adaptacji „L’italiana in Londra” Domenica Cimarosi i Giuseppe Pertoselliniego)</i> . . . . .	107
Iwona Puchalska, „ <i>Kusy śpiew</i> ” i „ <i>czułość dosłuchu</i> ”, czyli o poezji w librecie (teorie J.D. Minasowicza z dodaniem uwag o translacjach współczesnych). . . . .	123
Przemysław Krzywoszyński, <i>Powieść Waltera Scotta w blasku libretta. Rzecz o „Lucji z Lammermooru”</i> . . . . .	135
Agata Brańka-Banasiak, <i>Przyczynki do twórczości librettologicznej Ingeborg Bachmann</i> . . . . .	149
Beata Kornatowska, <i>Ingeborg Bachmann – szkic do portretu librecistki</i> . . . . .	159
Aleksandra Bręńska, „ <i>No choice for the living, no choice for the dead</i> ” – o librecie opery „ <i>Śmierć w Wenecji</i> ” Benjamin Brittena. . . . .	171

## III. Libretto wobec dwudziestowiecznych fascynacji psychologią i erotyką

Tomasz Kowalewski, <i>Operowe gry z płcią. Uwagi o „Tragedii florenckiej” Alexandra Zemlinsky’ego</i> . . . . .	185
Marcin Bogucki, <i>Opera i histeria. Inspiracje psychoanalityczne w „Elektrze” Ryszarda Straussa i „Erwartung” Arnolda Schönberga</i> . . . . .	199
Piotr Urbański, „ <i>The love that passes understanding has come to me</i> ”. Uwagi na marginesie „ <i>Billy’ego Budda</i> ”. . . . .	215
Noty o Autorach. . . . .	231
Indeks osób. . . . .	235